

英语好学系列 · 1 ·

英语的 对与错

修订版

James St.André 苏正隆 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记 图字:01-2003-5421 号

图书在版编目(CIP)数据

英语的对与错/沈安德(James St. André),苏正隆著. —北京:北京
大学出版社,2003.11

(英语好学系列)

ISBN 7-301-06573-6

I. 英… II. ①沈…②苏… III. 英语-自学参考资料 IV. H31

本书经台湾简单出版有限公司授权
北京大学出版社在中国大陆地区出版发行

书 名: 英语的对与错(修订版)

著作责任者: James St. André 苏正隆 著

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-06573-6/H·0898

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区北京大学出版印刷大楼 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn> 电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 出版部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

排 版 者: 兴盛达打字服务社 82715400

印 刷 者:

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 11.5 印张 260 千字

2003 年 11 月第 1 版 2004 年 12 月修订版 2004 年 12 月第 1 次印刷
(总第 2 次印刷)

定 价: 18.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

· 出版说明 ·

学英语没有捷径，但有诀窍。

多读、多听可以增进英语知识，培养实力；多说、多写可以强化学习效果，了解运用上的困难，使你在听、读时更加警觉、更容易吸收。

没有在听、说、读、写上下过一番功夫而想精通英语是不可能的事。然而，光是多读、多听、多说、多写，但方法不对，也不一定能精通英语。就拿中文来说，一个上了年纪，受过教育的人，多读、多听、多说、多写的条件大概都具备了，但不见得就精通中文。其中的关键，除了语言的天赋以外，主要在于方法是否正确。

本书汇集中国人说、写英语时常犯的典型错误，依错误的形态加以分类整理。先列出中文句子，接着英文正误并举，附以详细的解析。通过这些错误分析，为读者指出学习英语道路上的障碍以及回避之道。读者若能仔细阅读比较书中 600 多个例句及其分析说明，就能掌握英语的语法特点，了解中英文语法的异同，突破学习英语的瓶颈，用英语表达时就可以更加得心应手。

全书共六章，但我们特别强调中国式英语这一部分。由于受到中文词汇及语法的影响，中国人最难以克服的典型错误就是中国式英语。往往乍看之下合乎语法，中国人也看得懂的句子，英语国家的人看了却莫名其妙，如例 1.49 里的误句。

感谢东吴英文系的 Mr. David Steelman、东海外文系的 Mr. John Shufelt、台大外文系的郑恒雄教授、中兴外文系的董崇选教授以及许多热心的老师提供宝贵的意见及资料，使本书在这一方面内容更加充实。全书的架构主要是依据书林出版社出版的《英文典型错误分析》，但在编排上则做了相当幅度的调整。例证及分析说明也反映现代英语的用法及趋势。

此外，书中有部分错误例句摘自高中英语课本(如例 2.119)及市面上的英语参考书，旨在让读者了解，其实许多参考书或教科书中也不乏类似的中国式英语句子，因而能更小心地选择教材，这样我们的用心就不白费了。

使用本书时，请先看中文例句，自己试着用英文翻译出来，再与正确的英语句子对比。如果自己的造句无误，则可以不必看注释，直接跳到下一句；如果自己的造句有错，则应仔细阅读注释说明，以免以后再犯。

有别于大部分的英语正误分析书籍，我们刻意将正句置于误句之前，以免读者在未学到正确的句子之前就受到误句的干扰。这种安排主要是由于台湾师大英语系施玉惠教授的建议，在此说明，并致谢意。

本书主要由芝加哥大学比较文学博士候选人沈安德先生 (Dr. James St. André) 及苏正隆先生负责执笔，再经 Mr. Gary Wilson 定稿。其间中正大学客座教授 Dr. Lara Ruffolo 建议，除改正误句的不妥之处，还应改写成漂亮的英文，使正句部分更加明白流畅，因此我们特聘她来执行这方面的改写工作。

此次修订改版增加了苏正隆先生的专文 (False Friends and Striking Similarities) 《“一见如故”与“假朋友”》、《“气质”英文怎么说》，并由 Lynn Sauve 及 Robert Ross 两位编辑就英文部分通盘校对，王建文先生协助整理，编写练习题。每一章后配有了颇具分量的练习题 (第六章除外)。这些练习题看似简单，但读者往往在对答案时才发现原本自己想当然的答案是错的，英语实力还有待加强。每一道题之后都附有该题出自的单元码，方便读者迅速找到各章节内的正文解析，彻底了解对与错的原因，从而增强英语实力。

读者不妨先做题目再看正文，因为通过自我测试了解弱点后，查阅正文所得的印象较深，学习效果较佳。

经过不断的增补校订，我们希望本书在内容及编排上达到一定的水平。如果仍有疏误之处，欢迎读者指正。

简单编辑部 谨识

2004 年 12 月

第 *1* 章

中国式英语



1.1.

王老师很负责，每天都准时到校。

✓ **Miss Wang is conscientious. She comes to school on time every day.**

✗ Miss Wang is responsible. Every day she comes to school on time.

【注】一个人很认真、负责、敬业，英语通常用 *conscientious* 来表达，它的名词是 *conscience*（良心）。*responsible* 接在 *be* 动词之后是指对某事负责，也可指做错事时该负的责任，因此“她该负责”英文是 *She is responsible for it*。如果某人很负责、值得信赖，可以托付重任，可以说 *She/He is a responsible person*。

1.2.

她身体不舒服，所以不能来。

✓ **She cannot come because she is sick/ill.**

✗ She cannot come because she is not comfortable.

【注】不舒服如果程度轻微，可说 *She isn't feeling well*。如果是中文里生病的委婉说法，不能按字面直接翻成英文，否则理由显得牵强可笑。

1.3.

这些苹果是什么颜色？

✓ **What color are the apples?**

✗ What is the color of the apples?

【注】第二句虽然合乎语法，但不够自然。母语人士通常会用第一句。

4 英语的对与错

1.4. 现在是三点钟。

- It is three o'clock (now).**
- Now is three o'clock.

【注】now 用作名词时，前面应有介词，如 from now on, by now，且通常不可作主语。表示时间、天气、距离等，主语要用 it。除加强语气（例如：Now it's three o'clock.）等情况之外，now 用作副词时应放在句尾，这样才合乎英语习惯。

1.5. 他个子不高。

- He is not tall.**
- He is not a tall man.**
- His body is not tall.
- He is not high.

【注】high 通常指“物”的高大，tall 则指“人或细长物”的“高”。但讲人的高度，有数字时可以说 He is six feet high 或 He is six feet tall。

1.6. 我能占用你几分钟吗？

- Can you spare me a few minutes?**
- May I occupy you a few minutes?

【注】spare：腾出，省下。不顾句型及上下文，只把学过的英语词汇的中文解释任意还原为英文时，很容易造出这种中国式的英文句子。

1.7.
让我想想看。

- ✓ Let me think it over.
- ✓ Let me think about it. (以上两句表示考虑)
- ✓ Let me see. (想一时忘记的事物时用此句)
- ✗ Let me think over.

【注】“Let me think over.”语法上似乎通顺，但不合习惯。参考下面两句：

Let me see. What should we do now?

Let me think a moment. (= Give me time before I answer.)

1.8.
这辆车价格多少？（这辆车多少钱？）

- ✓ What is the price of the car?
- ✓ How much is the car?
- ✓ How much does the car cost?
- ✗ How much is the price of the car?

【注】How much 已有“多少钱”的意思，不必再重复 the price。

1.9.
你觉得这部电影怎么样？

- ✓ What do you think of the movie?
- ✓ How do you like the movie?
- ✗ How do you think of the movie?

【注】What do you think of = What is your opinion of
think 的宾语是 what，不能用 how。

6 英语的对与错

1.10.

我不知道怎么办。

I did not know what to do.

I did not know how to do.

【注】中文里的“怎么办”，实际意义是“做些什么”，因此应该用代词 what，而不用副词 how。只有在“我不知道怎样来做这件事”等句子里才说“I do not know how to do it”。注意：do 后面的宾语 it，与正句中的 what 作用相同。

1.11.

他想再学一种乐器。

He wanted to learn another instrument.

He wanted to learn an instrument again.

【注】中文里的“再”并不完全等于英语的 again。这里“想再学一种乐器”实际上是指在他已学的乐器之外的另一种乐器，在英语里应为 another instrument。比较下列中英文句子：
我想再买本笔记本。

I want to buy another notebook.

I want to buy a notebook again.

我在他的论文中又发现了一个错误。


I found another mistake in his paper.

I found a mistake again in his paper.

1.12.

你认为哪一个歌星唱得最好？

Which singer do you think is the best?

 Do you think which singer is the best?

【注】英语中 which singer 似乎是 do you think 的宾语，而实际上 do you think 是插入语。其他例子如下：

你认为他喜欢谁？

Who do you think he likes?

你认为我住在哪里？


Where do you think I live?


你想我昨天在公园里碰到了谁？

Whom/Who do you think I met in the park yesterday?

1.13.

谢谢你的帮助。

 **Thank you for your assistance.**

 Thank your assistance.

【注】感谢的对象是人，不是事，所以应以 you 为宾语。其他如 praise, punish, criticize 等词也可用动词 + 人 + for... 这种结构。试比较下列中英文句子：

老师称赞李先生工作做得出色。


The teacher praised Mr. Li for his excellent work.


老师批评他太粗心。

The teacher criticized him for being too careless.

1.14.

他急忙到医院去。

 **He hurried to the hospital.**

 He hurried to go to the hospital.

【注】hurry 有“赶着去”、“急忙去”的意思，所以不必再用 to go。

8 英语的对与错

1.15.

她正在做她的工作。

She is doing her job/work.

She is making her job/work.

【注】do 通常含有“做”、“干”之意；make 含有“制造”之意。前者含义较广。两者的不同用法如：to do one's homework, to do exercises/one's best 等；to make a mistake/a bookcase/a report/a speech/a bed 等。

1.16.

在这场友谊赛中，我们可以胜过 B 班。

We can win the friendly match with Class B.

We can beat Class B in the friendly match.

We can defeat Class B in the friendly match.

We can win Class B in the friendly match.

We can win over Class B in the friendly match.

【注】win 用作及物动词是“赢得”，不是“胜过”，可以说 to win a game / a battle / the war / a victory / fame / the first place，但不能以对手作为宾语。win 用作不及物动词，是“得胜”的意思，如：I win. “我赢了”。to win a person over 意为“把某人争取过来”。“You have won me”意为“你的话使我信服”。

1.17.


他喜欢那个女孩子吗？
是的，他喜欢。

Does he like that girl?

Yes, he likes her.

Does he like that girl?

Yes, he does.

-  Does he like that girl?
Yes, he likes.

【注】一般疑问句 (interrogative sentence) 的回答有完全和简略两种形式, 完全回答要回答整个句子, 其公式是:

Yes, + 肯定陈述句

No, + 否定陈述句

对行为动词的一般疑问句的简略回答是:

Yes, + 主语 + do/does/did 或其他助动词

No, + 主语 + do/does/did + not


助动词的一般疑问句的简略回答是:


Yes, + 主语 + 助动词

No, + 主语 + 助动词 + not

1.18

他们查过你的护照没有?
是的, 刚查过。



-  **Have they checked your passport?**
Yes, they have.

-  Have they checked your passport?
Yes, just checked.

【注】参见例 1.17。

1.19

王先生不在吧?
对, 他不在。

-  **Mr. Wang is not here, is he?**
No, he isn't.
-  Mr. Wang is not here, is he?

10 英语的对与错

Yes, he isn't.

【注】中文里回答“是”或“否”，须视问句的口气而决定，但在英语里，如果回答是肯定的，就用“*Yes*”，如果回答是否定的，就用“*No*”，不管问句原来的口气如何。此外，请读者特别注意，“*is he?*”和“*isn't he?*”之类的句尾附加疑问句（tag question），相当于中文的“吧？”字，许多书上将其译为“是吗？”和“不是吗？”太过生硬，不妥。

1.20

她今天不离开吧？
不，她会离开的。

✓ **She won't leave today, will she?**

Yes, she will.

✗ **She will not leave today, will she?**

No, she will.

【注】参见例 1.19。

1.21

爸，把车子借给我好不好？
抱歉，车子不能借你。

✓ **Would you mind lending me the car, Dad?**

I'm sorry. I can't.

✗ **Would you mind lending me the car, Dad?**

Yes.

【注】以 *Do you*（或 *Would you*）*mind...* 开头的请求语，如果答语表示拒绝，习惯要用 *I am sorry...* 如果答语表示应允，就说 *Certainly not*，或 *Of course not*，或 *Not at all*。

1.22.

澳大利亚的领土约为 7,700,000 平方公里。

✓ **Australia has a territory of about 7,700,000 square kilometers.**

✗ The territory of Australia is about 7,700,000 square kilometers.

【注】be 动词所连接的两端的名词意义上通常是相等的，territory 本身不等于 square kilometers，误句中的“territory”若改为“area”(面积)则是正确的句子。

1.23.

我们彼此很了解。

✓ **We know each other well.**

✗ We each other know well.

【注】“彼此”在中文里是副词，但在英语里 each other 是代词，只能用作宾语。

1.24.

他不论到什么地方，总是带着一把雨伞。

✓ **No matter where he goes, he always takes an umbrella.**

✓ **Wherever he goes, he always takes an umbrella.**

✗ No matter wherever he goes, he always takes an umbrella.

【注】no matter wherever 不符合英语习惯，应说 no matter where, no matter how, no matter what, no matter when 等等。用了 wherever, however, whenever 等词，就不用 no matter。试比较：
No matter when you come, I will be waiting for you.
Whenever you come, I will be waiting for you.

12 英语的对与错

1.25.

那天，法国人民的心里充满了悲哀。

✓ **The hearts of the French people were full of sorrow that day.**

✗ In the hearts of the French people were full of sorrow that day.

【注】错句中的 were 没有主语，应以 hearts 作主语，改动句子结构。

1.26.

这张桌子的价钱太贵了。

✓ **This table is too expensive.**

✓ **The price of this table is too high.**

✗ The price of this table is too expensive.

【注】说到东西的贵贱，用 expensive 或 cheap，形容 price 通常用 high 或 low，有时用 dear 形容 price。例如：

Twenty cents for a pencil? That's too dear (a price)!

1.27.

她想再买一辆车。

✓ **She wants to buy another car.**

✓ **She is thinking of buying another car.**

✗ She thinks to buy another car.

【注】think to 有 intend to 的意思，用在这里不妥。

1.28.

我们星期二考化学。

✓ **We will (are going to) have a test in chemistry Tuesday.**

✓ **We are having an examination in chemistry Tuesday.**

✗ We'll examine chemistry Tuesday.

【注】“参加考试”美语通常用 take an examination, take a test; 在英国则用 sit for an examination。注意不能说 *join an examination, *join a test。表示老师考学生英语, 可以说:
The teacher gave the students a test in English.

1.29.

王教授(给学生)讲授古代希腊文学。

✓ **Professor Wang lectured (to the students) on ancient Greek literature.**

✗ Professor Wang lectured the students on ancient Greek literature.

【注】lecture 为不及物动词时, 作“讲授”解。lecture 为及物动词时, 作“训诫”解。例如:
The teacher lectured one of his students for his being late.
The student was lectured for being late.

1.30.

他不顾困难把工作完成了。

✓ **In spite of difficulties, he got the job done.**

✗ He was in spite of difficulties and got the job done.

【注】heedless of, instead of, in spite of, regardless of, in place of 等都用作副词, 不用作形容词。例如: He completed his work in spite of difficulties, 不可说 He was in spite of difficulties and completed his work.